

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन)  
(एम.ए.टी.एस)

सत्रीय कार्य (प्रथम वर्ष)

2020

जनवरी 2020 और जुलाई 2020 सत्रों में  
प्रवेश लेने वाले विद्यार्थियों के लिए



अनुवाद अध्ययन एवं प्रशिक्षण विद्यापीठ  
इंदिरा गांधी राष्ट्रीय मुक्त विश्वविद्यालय  
मैदान गढ़ी, नई दिल्ली-110068

# एम.ए (अनुवाद अध्ययन) (MATS)

एम.टी.टी. 010-017

सत्रीय कार्य 2020

(जनवरी 2020 और जुलाई 2020 में प्रवेश लेने वाले विद्यार्थियों के लिए)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.

प्रिय विद्यार्थियो,

जैसा कि एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) में कार्यक्रम की 'कार्यक्रम दर्शिका' में आपको बताया गया है, एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) कार्यक्रम में अध्ययन के साथ-साथ आपको कुछ सत्रीय कार्य भी करने हैं। आपको प्रत्येक पाठ्यक्रम से संबंधित एक सत्रीय कार्य करना है। इस अध्ययन कार्यक्रम के प्रथम वर्ष में आपको कुल 8 पाठ्यक्रमों के सत्रीय कार्य करने हैं। ये सत्रीय कार्य आपकी आंतरिक परीक्षा है तथा इनमें न्यूनतम निर्धारित अंक प्राप्त करना अनिवार्य है। अतः इन्हें ध्यानपूर्वक और पूरे परिश्रम के साथ संपन्न करें। प्रत्येक पाठ्यक्रम में सत्रीय कार्यों का विभाजन इस प्रकार है :

कार्यक्रम	अध्ययन केंद्र पर प्रस्तुत करने की अंतिम तिथि	
	जनवरी 2019 में प्रवेश पाने वाले विद्यार्थियों के लिए	जुलाई 2019 में प्रवेश पाने वाले विद्यार्थियों के लिए
एम.टी.टी. 010 अनुवाद सिद्धांत	30.9.2020	31.3.2021
एम.टी.टी. 011 अनुवाद : इतिहास एवं परंपरा	30.9.2020	31.3.2021
एम.टी.टी. 012 अनुवाद और भाषाविज्ञान	30.9.2020	31.3.2021
एम.टी.टी. 013 अनुवाद के क्षेत्र	30.9.2020	31.3.2021
एम.टी.टी. 014 अनुवाद एवं भारतीय भाषाएँ	30.9.2020	31.3.2021
एम.टी.टी. 015 अनुवाद और साहित्य	30.9.2020	31.3.2021
एम.टी.टी. 016 अनुवाद और जनसंचार	30.9.2020	31.3.2021
एम.टी.टी. 017 कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद	30.9.2020	31.3.2021

**नोट :** अंतिम तिथि के उपरांत सत्रीय कार्य स्वीकार नहीं किए जाएंगे।

**उद्देश्य :** एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) कार्यक्रम के अंतर्गत अनुवाद सिद्धांत, परंपरा, भाषाविज्ञान, अनुवाद के क्षेत्र, मीडिया एवं साहित्य, भारतीय भाषाएँ, अंतर्संस्कृतिक संप्रेषण तथा कोशविज्ञान एवं पारिभाषिक शब्दावली

और अनुवाद के संबंध पर विचार करते हुए उसके प्रक्रियापरक पहलुओं पर चर्चा की गई है। सत्रीय कार्य का मुख्य उद्देश्य यह जाँचना है कि आपने पाठ्य-सामग्री को कितना समझा है और आप उसे कहाँ तक व्यवहार में ला सकते हैं। यानी आपको इस योग्य बनाना है कि अध्ययन के दौरान जो जानकारी आपको प्राप्त हुई है उसे अपने शब्दों में आप विधिवत प्रस्तुत कर सकें और अनुवाद को एक अध्ययन विषय के रूप में भली प्रकार से समझ सकें।

### सत्रीय कार्य करते समय ध्यान रखने योग्य कुछ महत्वपूर्ण बातें

- उत्तर के लिए फुलस्केप कागज का ही इस्तेमाल करें।
- प्रत्येक सत्रीय कार्य के लिए अलग उत्तर-पुस्तिका बनाएँ। इस तरह आपके आठ सत्रीय कार्यों के लिए आठ उत्तर-पुस्तिकाएँ होंगी; और
- अपनी उत्तर-पुस्तिका के प्रथम पृष्ठ के दाहिने कोने के सबसे ऊपर नीचे दिए गए प्रारूप के अनुसार अपनी नामांकन संख्या, पूरा पता लिखें तथा तिथि सहित हस्ताक्षर करें। नामांकन संख्या की पुष्टि अपने परिचय-पत्र तथा पाठ्य-सामग्री पर दिए गए पते से भी कर लें।
- अपनी उत्तर-पुस्तिका के प्रथम पृष्ठ के बाएँ कोने पर कार्यक्रम का शीर्षक, पाठ्यक्रम का कोड, उसका शीर्षक, सत्रीय कार्य कोड तथा अध्ययन केंद्र का नाम लिखें।

आपका सत्रीय कार्य इस प्रकार आरंभ होना चाहिए :

---

कार्यक्रम का शीर्षक : ..... नामांकन संख्या : .....

नाम : .....

पता : .....

.....

.....

.....

दूरभाष/मोबाइल : .....

पाठ्यक्रम कोड : .....

पाठ्यक्रम का शीर्षक : .....

सत्रीय कार्य कोड : ..... हस्ताक्षर : .....

अध्ययन केंद्र का नाम : ..... तिथि : .....

---

- पाठ्यक्रम कोड तथा सत्रीय कार्य के कोड सत्रीय कार्य पर मुद्रित होते हैं और वहाँ से देखकर लिखे जा सकते हैं। प्रत्येक उत्तर के पहले प्रश्न संख्या अवश्य लिखें।

- अपने उत्तर केवल फुलस्केप कागज पर लिखें और उन्हें अच्छी तरह नत्थी कर दें। बहुत पतले कागज पर न लिखें। कागज की बायीं ओर पर्याप्त हाशिया छोड़ते हुए एक तथा दूसरे उत्तर के बीच कम से कम 4 पंक्तियों का स्थान छोड़ें।

## सत्रीय कार्य के लिए आवश्यक निर्देश

इन सत्रीय कार्यों में आपसे तीन तरह के प्रश्न पूछे गए हैं। लंबे निबंधात्मक प्रश्नों के उत्तर लगभग 500 शब्दों में, और लघु उत्तरीय प्रश्नों के उत्तर लगभग 250 शब्दों तथा टिप्पणीपरक प्रश्नों के उत्तर लगभग 100 शब्दों में देने हैं।

- प्रत्येक सत्रीय कार्य को ध्यान से पढ़ें और उसमें यदि कोई विशेष निर्देश दिए गए हों तो उनका पालन करें। जिन इकाइयों पर सत्रीय कार्य आधारित हैं उन्हें भी ठीक से पढ़कर संदर्भों से मिला लें। प्रश्न के संबंध में महत्वपूर्ण जानकारी का संकलन कर उसे व्यवस्थित करके अपने उत्तर की रूपरेखा बनाएँ। तत्पश्चात् संगत जानकारी पर आधारित अपने उत्तर स्पष्ट रूप से लिखें।
- सैद्धांतिक प्रश्नों को पहले भली-भाँति समझ लें तत्पश्चात् विभिन्न संकल्पनाओं का भी अध्ययन करें और उत्तर का खाका तैयार करें। इन प्रश्नों का उत्तर देते समय प्रस्तावना और निष्कर्ष के संबंध में विशेष ध्यान दें। प्रस्तावना संक्षिप्त एवं यह स्पष्ट करने वाली होनी चाहिए कि इस प्रश्न से आप क्या समझते हैं और आप क्या लिखने जा रहे हैं। निष्कर्ष में उत्तर का सार एवं मुख्य बिंदुओं पर जोर होना चाहिए। आवश्यक हो तो विश्वविद्यालय द्वारा दी गई अध्ययन सामग्री के अलावा विषय से संबंधित अन्य पुस्तकों, संदर्भों आदि का भी अध्ययन करें। आपके उत्तर सत्रीय कार्य में दिए गए प्रश्नों से संबद्ध हों तथा उसमें निहित सभी मुख्य बातें शामिल हों।

## सत्रीय कार्य समापन से पूर्व इन बिंदुओं पर भी ध्यान दीजिए :

- (क) आपके उत्तर आपकी अभिव्यक्ति शैली और प्रस्तुति प्रश्न के पूर्णतया अनुकूल हों।
- (ख) आपके उत्तर अनावश्यक रूप से विस्तारित या संक्षिप्त न हों।
- (ग) आपके लेखन में भाषागत त्रुटियाँ न हों, विशेष रूप से वर्तनी और व्याकरण संबंधी गलतियों से बचें।
- (घ) आपके उत्तर हस्तलिखित होने चाहिए। आपके उत्तर विश्वविद्यालय द्वारा आपके पास भेजी गई इकाइयों की नकल न हों। यदि आप ऐसा करते हैं तो कम अंक मिलेंगे।
- (ङ) अन्य विद्यार्थियों के उत्तरों से नकल न करें। यदि यह पाया जाता है कि आपने नकल की है तो आपके सत्रीय कार्यों को अस्वीकृत कर दिया जाएगा।
- (च) प्रत्येक सत्रीय कार्य को अलग-अलग लिखें। प्रत्येक उत्तर के साथ उसकी प्रश्न संख्या भी अवश्य लिखें।
- (छ) **सत्रीय कार्य को पूरा करके इसे अपने अध्ययन केंद्र में जमा कराएँ।** सत्रीय कार्य की उत्तर-पुस्तिका को किसी भी स्थिति में **विद्यापीठ या मुख्यालय के विद्यार्थी मूल्यांकन प्रभाग को मूल्यांकन के लिए न भेजें।**
- (ज) सत्रीय कार्य को जमा कराते समय निर्धारित प्रेषण एवं पावती कार्ड पर अध्ययन केंद्र से प्राप्ति दर्ज करा लें ताकि उसे आप परीक्षा फॉर्म के साथ संलग्न कर सकें अथवा अपने रिकॉर्ड में रख सकें।
- (झ) यदि आपने क्षेत्र/अध्ययन केंद्र को बदलने के संबंध में निवेदन किया है तो भी आप अपने सत्रीय कार्यों को अपने पहले के अध्ययन केंद्र में ही तब तक भेजते रहें जब तक कि विश्वविद्यालय की ओर से आपको क्षेत्रीय केंद्र बदलने और नए अध्ययन केंद्र की सूचना नहीं भेज दी जाती।

एम.टी.टी.-010 : अनुवाद सिद्धांत  
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य  
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.  
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-010  
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2020

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

---

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. नायडा के अनुवाद सिद्धांत की चर्चा कीजिए। 10
2. 'भूमंडलीकरण (वैश्वीकरण) और अनुवाद' पर लेख लिखिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. अनुवाद के भारतीय सिद्धांतों का परिचय दीजिए। 6
4. बौद्ध अनुवाद चिंतन का विवेचन कीजिए। 6
5. आधुनिक पाश्चात्य अनुवाद चिंतन की चर्चा कीजिए। 6
6. 'अनुवाद के बहुव्यवस्था सिद्धांत' को समझाइए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 2×3= 6

(क) गायत्री चक्रवर्ती स्पीवाक का अनुवाद चिंतन

(ख) अनुवाद के मुद्दे

एम.टी.टी.-011 : अनुवाद : इतिहास एवं परंपरा  
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य  
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.  
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-011  
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2020

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. 'अनुवाद की एशियाई परंपरा' पर निबंध लिखिए। 10
2. मध्यकालीन पश्चिम में अनुवाद परंपरा एवं उसके सामाजिक महत्व पर प्रकाश डालिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. भारत में आधुनिक काल में अनुवाद गतिविधियों की समीक्षा कीजिए। 6
4. चीनी अनुवाद परंपरा पर विदेशी शैली के प्रभावों का उल्लेख कीजिए। 6
5. बौद्ध साहित्य के प्रसार में अनुवाद की भूमिका का विवेचन कीजिए। 6
6. हिंदुस्तानी पाठों के अरबी-फारसी में हुए अनुवादों के सांस्कृतिक महत्व का उल्लेख कीजिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 2×3=6

(क) प्राचीन रोम में अनुवाद गतिविधियाँ

(ख) कुमारजीव : एक अनुवाद के रूप में

एम.टी.टी.-012 : अनुवाद और भाषाविज्ञान  
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य  
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.  
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-012  
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2020

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

---

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. भाषा की परिभाषा दीजिए तथा भाषा के घटक तत्वों का वर्णन कीजिए। 10
2. प्रोवित्त की संकल्पना स्पष्ट कीजिए तथा उसके अंतरअनुशासनिक स्वरूप के औचित्य पर प्रकाश डालिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. भाषा उत्पत्ति के विभिन्न सिद्धांतों का सोदाहरण वर्णन कीजिए। 6
4. समाज भाषा विज्ञान से क्या तात्पर्य है तथा अनुवाद कार्य में सामाजिक संदर्भ किस प्रकार प्रभावी होते हैं? स्पष्ट कीजिए। 6
5. भाषा विज्ञान के प्रमुख समुदायों की चर्चा कीजिए। 6
6. अर्थ एवं अर्थ-निरूपण की प्रक्रिया पर विचार कीजिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 2×3=6

(क) भाषा परिवर्तन

(ख) निर्देशार्थ एवं लक्ष्यार्थ

एम.टी.टी.-013 : अनुवाद के क्षेत्र  
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य  
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.  
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी-013  
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी/टी.एम.ए/2020

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. विज्ञान-प्रौद्योगिकी साहित्य से क्या अभिप्राय है? विज्ञान-प्रौद्योगिकी के अनुवाद की चुनौतियों का सोदाहरण विवेचन कीजिए। 10
2. बैंकिंग साहित्य का भाषागत वैशिष्ट्य और इसके अनुवाद की पूर्वापेक्षाओं का सोदाहरण विवेचन कीजिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. प्रशासन में अनुवाद और अनुवाद प्रशिक्षण संबंधी व्यवस्था पर प्रकाश डालिए। 5
4. मानविकी विषयक साहित्य का अर्थ स्पष्ट करते हुए सृजनात्मक साहित्य के अनुवाद से इसका अंतर स्पष्ट कीजिए। 5
5. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5  
क) विधि शब्दावली का विकास  
ख) वाणिज्यिक साहित्य के अनुवाद की चुनौतियाँ
6. निम्नलिखित प्रशासनिक शब्दों के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 3  
(a) financial provision (b) non-verbal communication (c) government securities  
(d) विशेष अभियान (e) कार्यग्रहण रिपोर्ट (f) भरण-पोषण भत्ता
7. विधि संबंधी निम्नलिखित शब्दावली के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 3  
(a) breach of confidence (b) quo-warranto (c) requisition and acquisition  
(d) प्रत्यक्षदर्शी साक्षी (e) विसंगत संयोग (f) कारण बताओ सूचना



8. निम्नलिखित पदनामों के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 3
- (a) Passport Visa Attache (b) Principal Secretary to the Prime Minister  
(c) Registrar of Newspaper for India (d) विधायक (e) पर्यटक परिदर्शक  
(f) बेतार दूरसंचार अनुरक्षक
9. निम्नलिखित विभागीय नामों के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 3
- (a) Department of Women & Child Development (b) Commission for Minorities  
(c) Indian Council of Social Science Research (d) राष्ट्रीय व्यावसायिक प्रशिक्षण संस्थान  
(e) संसदीय कार्य मंत्रालय (f) उत्पाद और सीमा शुल्क निदेशालय
10. निम्नलिखित प्रशासनिक अभिव्यक्तियों/वाक्यांशों के हिंदी अनुवाद लिखिए : 3
- (a) letter of acknowledgement  
(b) the papers may be shown to Deputy Director for information and guidance  
(c) this requires administrative approval  
(d) की ओर ध्यान आकर्षित किया जाता है  
(e) सार्वजनिक जानकारी के लिए अधिसूचित  
(f) उपर्युक्त विषय पर

एम.टी.टी.-014 : अनुवाद एवं भारतीय भाषाएँ  
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य  
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.  
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-014  
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2020

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

---

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. द्रविड़ भाषा परिवार पर एक विस्तृत लेख लिखिए। 10
2. भारतीय भाषाओं और हिंदी के बीच अंतर्संबंध की व्याख्या कीजिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. आधुनिक भारतीय भाषाओं के अनुवाद की विविध पद्धतियों की चर्चा कीजिए। 6
4. भारत में राष्ट्रियता के विकास में अंग्रेजी अनुवादों की चर्चा कीजिए। 6
5. भारतीय कालजयी साहित्य के अनुवाद की प्रमुख समस्याओं की चर्चा कीजिए। 6
6. आधुनिक काल की प्रमुख कालजयी रचनाओं के अनुवादों का परिचय दीजिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 2×3=6

(क) आधुनिक भारतीय कालजयी साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ

(ख) चीनी तिब्बती भाषा परिवार

एम.टी.टी.-015 : अनुवाद और साहित्य  
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य  
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.  
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-015  
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2020

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

---

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. 'तुलनात्मक साहित्य और अनुवाद' पर निबंध लिखिए। 10
2. नाटक के अनुवाद की समस्याओं पर विचार कीजिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. कथा साहित्य के अनुवाद की चर्चा कीजिए। 6
4. हिंदी से अन्य भारतीय भाषाओं में अनुवाद करते समय आने वाली समस्याओं का विवेचन कीजिए। 6
5. भारतीय साहित्य की अवधारणा को समझाइए। 6
6. 'भारतीय कालजयी साहित्य का अनुवाद' पर चर्चा कीजिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 2×3= 6  
(क) लातिन अमेरिकी साहित्य के वैश्विक अनुवाद  
(ख) कविता का अनुवाद

एम.टी.टी.-016 : अनुवाद और जनसंचार  
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य  
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.  
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-016  
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2020

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

---

**भाग-I**

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. प्रसारण की विभिन्न विधाओं की भाषा और उनका अनुवाद के संदर्भ में विचार कीजिए। 10
2. सूचना प्रौद्योगिकी के प्रमुख रूपों का परिचय दीजिए और अनुवाद में उनकी भूमिका स्पष्ट कीजिए। 10

**भाग-II**

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. प्रिंट और इलेक्ट्रॉनिक मीडिया में समानताएँ और अंतर स्पष्ट कीजिए। 6
4. 'नव मीडिया और अनुवाद' पर एक निबंध लिखिए। 6
5. रूपांतरण क्या है? टेलीविजन कार्यक्रम का रूपांतरण और दृश्य बोधगम्यता स्पष्ट कीजिए। 6
6. रंगमंच और सिनेमा का तुलनात्मक अध्ययन कीजिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 2×3=6

(क) डबिंग की चुनौतियाँ

(ख) विज्ञापनों के अनुवाद की आवश्यकता

एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद  
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य  
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.  
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी-017  
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी/टी.एम.ए/2020  
अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. कोश से आप क्या समझते हैं? कोशों के विभिन्न प्रकारों का सोदाहरण वर्णन कीजिए। 10
2. पारिभाषिक शब्दावली से क्या अभिप्राय है? पारिभाषिक शब्दावली के विभिन्न अभिलक्षणों का सोदाहरण वर्णन कीजिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. कोश एवं कोशविज्ञान का अंतर्संबंध स्पष्ट कीजिए। 5
4. 'पारिभाषिक शब्दावली की विकास प्रक्रिया' पर निबंध लिखिए। 5
5. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5

क) कंप्यूटर कोश और ऑनलाइन कोश में अंतर  
ख) शब्द संपदा और अनुवाद

6. निम्नलिखित शब्दों को अंग्रेजी वर्णक्रम/हिंदी अकारादिक्रम के अनुसार व्यवस्थित करके लिखिए : 5

(a) compatible (b) compile (c) compendium (d) compassion (e) commute  
(f) comstockery (g) companion (h) compel (i) compartment (j) communicability  
(a) फव्वारा (b) फटकनी (c) फरिश्ता (d) फतिंगा (e) फाँसी (f) फंदा (g) फकीर (h) फाँद (i) फफूँदी  
(j) फँसन (k) फक्कड़ (l) फणींद्र (m) फरेब (n) फटकार (o) फर्ज

7. निम्नलिखित पारिभाषिक शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए :

5

- (a) racial discrimination (b) motivation technique (c) oceanography (d) resistance power  
(e) inspection questionnaire (f) estimate of expenditure (g) government securities market  
(h) liquid assets (i) impersonal journalism (j) evacuee property

8. निम्नलिखित पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए :

5

- (a) गांधीवादी अर्थशास्त्र (b) मैत्री संधि (c) कोणीय गति (d) रेशम कीटपालन (e) आप्रवास प्राधिकारी  
(f) अनुपूरक अनुदान (g) समाचार पत्र प्रतिष्ठान (h) सामाजिक और वैयक्तिक समाचार (i) विनियोग  
विधेयक (j) अकानूनी निकाय